

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
National Holidays in Algeria

Algerian Arabic Translation:

ف: و كاين حفلات آآ commémoration في الدزاير, كاين ألي آآ يديرو حفلات تخليدا لشهداء كدايا. يديرو حفلات كبيرة, كاين يديرو حفلات في آآ يعني chaque date de martyr آآ chaque في الولاية ألي كبير فيها ولا كدايا. و كاين ألي يديروها في آآ أول نوفمبر ولا خمسة جويلية. bon أول نوفمبر هي la date لاندلاع الثورة الجزائرية, premier Novembre 1954 و كاين حفلة الاستقلال ألي هي آآ 5 جويلية 1962 و آآ هذا ما كان.

س: و في هدي الاعياد ولا الحفلات شاديرو عموما؟

ف: هي en général آآ يديرو des expositions يعني معارض, يديرو des expositions و يحكو علي آآ علي الشهداء يعني آآ كاين ألي يديرو des vidéos يعني آآ c'est juste pour transmettre يعني الاجيال لخرين يعني وشنو, وشنو هي الثورة الجزائرية واش صرا في الثورة الجزائرية alors إذا كان يعني الي كانت حفلة نتاع شهيد واحد يهدرو عليه, يديرو واش دار و مع من جاهد و شمن منطقة كان يخدم فيها, كان يجاهد فيها, وقتاش مات, وقتاش, كيفاش تربا, كيفاش عاش كدايا؟ يعني آآ juste يعني الصغار, الاجيال يعني الصاعدة يعني تكون عندهم une idée علي آآ تاريخ نتاعهم.

English translation:

F: And there are celebrations—uh—commemorations in Algeria and there are celebrations to commemorate the martyrs. They do big celebrations; there are celebrations for—uh—I mean for each date that a martyr died, they do a celebration in the city he grew up in and such. And there are some on—uh—the first of November and the fifth of July. Well, November 1st is the date of the start of the Algerian revolution: November 1st of 1954. And there is a celebration of Independence Day which was—uh—July 5th of 1962 and—uh—this is all.

S: And what do you generally do for these holidays and celebrations?

F: In general—uh—they give exhibitions and talk about—uh—about the martyrs—uh—I mean, there are those who show videos—uh—I mean, just to pass on to the other generations—I mean, what was the Algerian revolution and what happened in the

revolution. So, if it were a celebration of one martyr, then they talk about what he did with the revolutionists and in what region they were fighting, when he died, where he grew up and things like that. I mean—uh—I mean, just for the younger generation to have an idea about—uh—their history.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated